



CD CHÙA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210
website: cdcktpsstockton.com

THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Hai, Ba, Tư, Sáu, Bảy: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPHCGH:

Thứ Năm: 7:00pm (Chầu & Thánh Lễ)

Thứ Sáu đầu tháng: 7:00pm

Thứ Bảy đầu tháng: 8:30am



Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng: 209-948-8810

Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Thanh Tuyền: 916-383-3278

Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-688-2504

Khóm Giaoan Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-602-0903

Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

Khóm Mông Triệu

Lê Lộc: 209-406-2223

Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-478-1181

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

Legio Mariae

Trần Thị Thanh: 209-476-0991

Cursillo

Thiên Hạnh: 209-470-1811

Giới Trẻ Don Bosco

Kiệt Võ: 209-406-8902

LỄ MẸ THIÊN CHÚA

CHÙA NHẬT 1-1-2017



LẠY MẸ MARIA, MẸ THIÊN CHÚA, trong năm mới này, xin Mẹ đến ngự giữa gia đình chúng con để dẫn đưa chúng con đến tôn thờ Thiên Chúa và yêu mến Ngài trên hết mọi sự. Xin Mẹ ban cho gia đình chúng con chỉ một Thiên Chúa. Đáng là cuội nguồn mọi sự thiện hảo. Xin Mẹ biến đổi trái tim chúng con chỉ biết say mê một mình Con Ngài là Chúa Giêsu, con Mẹ, cũng là Chúa chúng con. Amen.

TẠ ƠN CHÚA HỒNG ÂN NĂM MỚI



Nhân dịp đầu năm Dương Lịch,
xin kính chúc mọi gia đình của Công Đoàn
tròn năm nở đầy lộc thánh:
bình an, thịnh vượng,
hạnh phúc và trường thọ.



Chân Thành Kính Chúc
Linh Mục Quản Nhiệm
Phaolô Trần Đức Hùng





**CHÚA NHẬT
MÙA GIÁNG SINH
LỄ ĐỨC MARIA
MẸ THIÊN CHÚA
01-01-2017**

BÀI ĐỌC I: Ds 6, 22-27

Bài trích sách Dân Số.

Chúa phán cùng Môsê rằng: "Hãy nói với Aaron và con cái nó rằng: Các ngươi hãy chúc lành cho con cái Israel; hãy nói với chúng thế này: 'Xin Chúa chúc lành cho con, và gìn giữ con. Xin Chúa tỏ nhan thánh Chúa cho con, và thương xót con. Xin Chúa ghé mặt lại cùng con, và ban bằng yên cho con'. Họ sẽ kêu cầu danh Ta trên con cái Israel, và Ta sẽ chúc lành cho chúng". Đó là lời Chúa.

ĐÁP CA:

**XIN THIÊN CHÚA XÓT THƯƠNG
VÀ BAN PHÚC LÀNH CHO CHÚNG CON**

- 1) Xin Thiên Chúa xót thương và ban phúc lành cho chúng con; xin chiếu giải trên chúng con ánh sáng tôn nhan Chúa, để trên địa cầu người ta nhìn biết đường lối của Ngài, cho chư dân thiên hạ được biết rõ ơn Ngài cứu độ.
- 2) Các dân tộc hãy vui mừng hoan hỉ, vì Ngài công bình cai trị chư dân, và Ngài cai quản các nước địa cầu.
- 3) Chư dân, hãy ca tụng Ngài; thân lạy Chúa, hết thảy chư dân hãy ca tụng Ngài! Xin Thiên Chúa ban phúc lành cho chúng con, và cho khắp cùng bờ cõi trái đất kính sợ Ngài.

BÀI ĐỌC II: GI 4, 4-7

Bài trích thư Thánh Phaolô TĐ gửi tín hữu Galata.

Anh em thân mến, khi đã tới lúc thời gian viên mãn, Thiên Chúa đã sai Con Ngài sinh hạ bởi người phụ nữ, sinh dưới chế độ Luật, để cứu chuộc những người ở dưới chế độ Luật, hầu cho chúng ta được nhận làm

dưỡng tử. Sở dĩ vì anh em được làm con, Thiên Chúa đã sai Thần Trí của Con Ngài vào tâm hồn chúng ta, kêu lên rằng: "Abba!", nghĩa là "Lạy Cha!" Thế nên, bạn không còn phải là tôi tớ, nhưng là con; mà nếu là con, tất bạn cũng là người thừa kế, nhờ ơn Thiên Chúa. Đó là lời Chúa.

ALLELUIA, ALLELUIA!

THƯỞ XƯA, NHIỀU LẦN NHIỀU CÁCH, THIÊN CHÚA ĐÃ DÙNG CÁC TIÊN TRI MÀ PHÁN DẠY CHA ÔNG, NHƯNG ĐẾN THỜI SAU HẾT, TỨC LÀ TRONG NHỮNG NGÀY NÀY, NGƯỜI ĐÃ PHÁN DẠY CHÚNG TA NƠI NGƯỜI CON.

PHÚC ÂM: Lc 2, 16-21

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.

Khi ấy, các mục tử ra đi vội vã đến thành Bêlem, và gặp thấy Maria, Giuse và hài nhi mới sinh nằm trong máng cỏ. Khi thấy thế, họ hiểu ngay lời đã báo về hài nhi này. Và tất cả những người nghe, đều ngạc nhiên về điều các mục tử thuật lại cho họ.

Còn Maria thì ghi nhớ tất cả những việc đó và suy niệm trong lòng. Những mục tử trở về, họ tung hô ca ngợi Chúa về tất cả mọi điều họ đã nghe và đã xem thấy, đúng như lời đã báo cho họ.

Khi đã đủ tám ngày, lúc phải cắt bì cho con trẻ, thì người ta gọi tên Người là Giêsu, tên mà thiên thần đã gọi trước khi con trẻ được đầu thai trong lòng mẹ. Đó là lời Chúa.

Ý LỄ TRONG TUẦN

TB 31-12-2016: LH Giuse Nguyễn Văn Hoan (GD Nguyễn Thanh Hằng)

CN 01-01-2017: 8g: LH Giuse Trần Văn Sơ (GD Bà Sơ) – LH Maria Trần thị Bạch (GD AC Đẹp) – LH Giuse & Maria & Đaminh (GD Nguyễn Văn Cường) – LH Giuse Nguyễn Ngọc Luận (GD Nguyễn Thanh Hằng) - **10g:** LH Phêrô Trần Cang (GD Trần Kiên) – LH Giuse & Maria (GD Nguyễn Văn Cường) – LH Maria Nguyễn thị An (AC Nguyễn Sơn Long) – Lễ Tạ Ơn (GD Phan Thục)

TH 02-01-2017: LH Phêrô Trần Liệu (Chị Vân)

TB 03-01-2017: LH Anna Nguyễn thị Long (Ẩn danh)

TT 04-01-2017: LH Giacôbê (GD Ngọc Mai Lưu)

TN 05-01-2017: LH Giuse (Bà Nguyễn thị Xuyên)

TS 06-01-2017: Phêrô Nguyễn Hữu Trí (Bà Mến)

TB 07-01-2017: LH Maria Huệ (Ẩn danh)

PHÂN ƯU



Nhận Được Tin Buồn:

Ông Đominicô NGUYỄN VĂN CHÂU

Giáo dân thuộc Khóm Mông Triệu
Đoàn Viên Đoàn Liên Minh Thánh Tâm
Sinh ngày 30 tháng 03 năm 1945 tại Việt Nam
Tạ Thế ngày 22 tháng 12 năm 2016
tại Thành Phố Stockton, California, Hoa Kỳ

HƯƠNG THỌ 71 TUỔI

Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh, Xin Chân Thành Phân Ưu
Cùng gia đình và Toàn Thể Tang Quyền.

Nguyện Xin Thiên Chúa Sớm đưa Linh Hồn Gioan Đominicô
Nguyễn Văn Châu sớm về hưởng Nhan Thánh Chúa.

THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH-STOCKTON

- Q/G LỄ GIÁNG SINH 25/12/2016: \$2,721.00

CHÚA NHẬT 08-01-2017

Nhân dịp tất niên năm Bính Thân và Đón mừng năm mới
Đinh Dậu. Khóm La Vang sẽ tổ chức Tất Niên tại Hội
Trường Thánh Giuse sau Thánh Lễ 10:00AM ngày Chúa
Nhật 08/01/2017. Đại Diện Khóm La Vang trân trọng
kính mời Cha Quản Nhiệm, Quý Quan Khách bỏ chút thì
giờ đến tham dự cùng Khóm La Vang chúng tôi. Xin kính
thông báo và kính mời giáo dân khóm Lavang tham dự
thật đông đủ.

Trân trọng kính mời,

T/M Khóm La Vang

Antôn Đặng Hữu Lợi, Trưởng Khóm

khủng bố được dán nhãn tôn giáo, Đức Giáo hoàng Phanxicô có những khẳng định thật mạnh mẽ trước toàn thế giới: “Không có tôn giáo nào là khủng bố cả”; “Không thể lấy Danh Chúa để biện minh cho bạo lực. Chỉ có hoà bình là thánh thiện. Chỉ có hoà bình mới được gọi là thánh, không có chiến tranh nào là thánh cả!” (Diễn văn tại Assisi, ngày 20-10-2016).

3. Vì Chúa Giêsu là đấng khơi nguồn lối sống bất bạo động, nên để sống tinh thần bất bạo động cách đích thực, hãy lắng nghe giáo huấn và chiêm ngắm cách hành xử của Người. Theo Chúa Giêsu, bạo động hay hoà bình đều bắt nguồn từ trong lòng người: “Chính từ bên trong, từ lòng người, mà những ý định xấu xuất hiện” (Mc 7,21). Thế nên, phải bắt đầu xây dựng hoà bình từ bên trong. Phải gieo vãi và ươm trồng hạt giống hoà bình trong tâm hồn. Những phát minh và tiến bộ kỹ thuật, dù tinh vi đến đâu, cũng chỉ là phương tiện. Cội rễ chiến tranh hay hoà bình là ở trong lòng người: “Thật khó để biết rằng thế giới chúng ta hiện nay có nhiều hay ít bạo lực hơn quá khứ, hoặc những phương tiện truyền thông hiện đại và sự năng động ngày nay có làm cho chúng ta ý thức hơn về bạo lực không, hay ngược lại, còn làm gia tăng bạo lực” (Sứ điệp, số 2). Người ta vẫn nhắc đến câu châm ngôn “Muốn có hoà bình, hãy chuẩn bị chiến tranh”. Sẽ thật tuyệt vời nếu hiểu câu nói này từ góc nhìn nội tâm: hãy chiến đấu và chiến thắng những mầm mống tội lỗi trong tâm hồn, hoà bình sẽ xuất hiện trong mọi tương quan của đời sống xã hội.

Nếu bạo lực hay hoà bình đều bắt nguồn từ bên trong, và vì thế, phải gieo vãi và ươm trồng hạt giống hoà bình trong tâm hồn từ tấm bé, vậy còn nơi nào lý tưởng hơn môi trường gia đình để làm công việc này? Vì gia đình là nơi vợ chồng, cha mẹ và con cái, anh chị em, học biết chia sẻ và quan tâm đến nhau. Gia đình là nơi những va chạm, kể cả xung đột, được giải quyết không phải bằng bạo lực nhưng bằng đối thoại, tôn trọng, thương xót và tha thứ (x. Sứ điệp, s 5). Mối khi đã cảm nhận được tình yêu thương, mối quan tâm, lòng quảng đại và sự tha thứ trong bầu khí gia đình, người ta cũng sẽ bước vào đời với tâm hồn rộng mở, biết sẻ chia và nâng đỡ tha nhân hơn là chỉ hành động theo bản năng bạo lực.

Trong suốt ba năm 2017-2019, người Công giáo Việt Nam được mời gọi quan tâm đặc biệt đến đời sống gia đình. Ước gì mỗi gia đình Công giáo thực sự là cái nôi bình an và cống hiến cho đời những sứ giả hoà bình: “Trong gia đình, chúng ta không cần đến bom đạn để hủy hoại hay phục vụ hoà bình – chỉ cần ở với nhau, yêu thương nhau... Và chúng ta sẽ vượt qua mọi cái ác trong thế gian” (Mẹ Têrêxa Calcutta, *Diễn văn nhận giải Nobel*, 1979).

29/12/2016

Gm. Phêrô Nguyễn Văn Khảm

SỨ ĐIỆP HOÀ BÌNH 2017: LẮNG NGHE VÀ SUY NGHĨ

1. Đã thành thông lệ, cứ vào ngày đầu năm dương lịch, Đức Giáo hoàng lại ban hành Sứ điệp Ngày Hoà bình Thế giới. Điều đặc biệt của Sứ điệp năm 2017: đây là dịp kỷ niệm 50 năm Hội Thánh Công giáo cử hành Ngày Hoà bình Thế giới, và Sứ điệp Hoà bình năm nay là Sứ điệp lần thứ 50.

Năm mươi năm trôi qua nhưng nội dung của Sứ điệp đầu tiên, năm 1967 của Chân phước Giáo hoàng Phaolô VI, vẫn còn nguyên tính thời sự: “Hoà bình là hướng đi duy nhất đích thực của sự phát triển con người – chứ không phải là những căng thẳng tạo ra do những thứ chủ nghĩa quốc gia đầy tham vọng, cũng như những cuộc chinh phục bằng bạo lực, hoặc những cuộc đàn áp nhân danh trật tự xã hội giả tạo” (Sứ điệp, s 1). Có lẽ được gọi hứng từ khẳng định căn bản này cũng như từ thực tế mà thế giới đang đối diện, chủ đề của Sứ điệp năm 2017 là: Bất bạo động, kiểu mẫu của nền chính trị phục vụ hoà bình.

2. Nói đến bất bạo động, người ta dễ nghĩ đến những khuôn mặt nổi bật như Mahatma Gandhi và Khan Abdul Ghaffar Khan trong công cuộc giải phóng Ấn Độ, hoặc mục sư Martin Luther King trong phong trào chống phân biệt và kỳ thị chủng tộc tại Hoa Kỳ. Đúng thế, nhưng đừng quên rằng chính Đức Giêsu Kitô mới là đấng khơi nguồn cho chủ trương bất bạo động: “Khi Người ngăn cản những kẻ tố cáo định ném đá người phụ nữ bị bắt vì phạm tội ngoại tình (x. Ga 8,1-11), và trong đêm Người bị bắt, khi Người ra lệnh cho Phêrô xô gươm vào bao (x. Mt 26,52), Chúa Giêsu đã mở ra con đường bất bạo động. Người đã bước đi trên con đường đó đến cùng, đến tận thập giá, ở đó Người trở thành sự bình an và chấm dứt mọi hận thù (x. Eph 2,14-16)” (Sứ điệp, s 3).

Chính vì thế, tất cả những ai mang danh Kitô hữu phải là người thực hành bất bạo động: “Ngày nay, để là những môn đệ đích thực của Chúa Giêsu, phải ôm ấp giáo huấn của Chúa về bất bạo động... Với các Kitô hữu, bất bạo động không chỉ là một ứng xử mang tính chiến thuật nhưng là một lối sống, là thái độ của một người xác tín vào tình yêu và quyền năng của Thiên Chúa đến nỗi không sợ hãi đối diện với sự ác bằng vũ khí của tình yêu và chân lý mà thôi... Mệnh lệnh ‘Hãy yêu thương kẻ thù’ (x. Lc 6,27) phải được xem như hiến chương của bất bạo động Kitô giáo. Điều đó không có nghĩa là bị khuất phục trước cái ác nhưng là lấy sự lành đáp lại điều ác (x. Rm 12,17-21) và do đó, bẻ gãy dây chuyền của bất công” (Sứ điệp, s 3).

Cũng vì thế, trong thời điểm hiện nay, khi đang có những cuộc

NỮ NHÀ SĨ
VAN NGUYEN
NT DENTAL CARE
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207
Tel: (209) 956-0880
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình
Cho Mọi Lứa Tuổi.

TRUNG TÂM NHẮN KHOA
ALL-CITY
OPTOMETRY
NGUYỄN HOÀNG QUỲNH

Khám mắt tổng quát
Đủ loại kính và contact lenses
1069 W. March Lane
Stockton, Ca. 95207
(209) 951-4506

MỸ THÀNH Hairstyling
Perms, Hair Cut, Hair Coloring
FOR MEN & WOMEN
Manicure & Pedicure
477-0689 *Make up & Sell Cosmetics*
1415 Rosemarie Ln. # E *Open 6 Day a Week*
Stockton, Ca 95207 *Mon - Sat: 9am-6pm*
Closed Tues day *Sunday: 9am-5pm*

LIEU'S PERMANENT
Make-Up
221 West Yokuts Ave. Ste #A
Stockton, Ca. 95207
Cell: 209-323-8327
Tel: 209-477-9960

CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI
~ THÊU CHÂN MÀY 3D
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,
KHÔNG XUNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

AB HEATING & AIR CONDITIONING
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA
• CHUYÊN THIẾT KẾ • LẮP RÁP • PHỤC VỤ
• SỬA CHỮA • BẢO TRÌ
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC
HỆ THỐNG ĐIỆN.
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHE NHÀNG
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN **209-298-1411**

Võ Đường Thần Phong
TAEKWONDO
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTD
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi
6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

MAMA'S PHỞ & SANDWICHES
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E
Stockton, Ca. 95210
(Lower Sacramento & Hammer Lane)
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)
(209) 473-7154
* Phở Đặc Biệt
* Bún Bò Huế
* Hủ Tiếu Đại Hải Sản
* Cơm Đĩa * Mì Quảng * Bò Kho *
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...
Open 7days a week from 8am - 9pm
MAMA'S KÍNH MỜI

NGUYEN QUY BAO, M.D.
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine
and Internal Medicines.
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm
BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.
Chuyên khoa về đường ruột và gan.
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

PHAM IMMIGRATION NETWORK SERVICES
TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỰ
615 E. 12th St. # 203, Oakland, Ca. 94606
(510) 251-1299
San Jose : (408) 977-0928 * Stockton: (209) 983-9586
Sacramento : (916) 995-6553 * Viet Nam: (848) 3836-6930
CHUYÊN MÔN VỀ DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH

STOCKTON 5 STAR
SMOG CHECK
WE PERFORM ALL SMOG INSPECTION
STAR CERTIFIED **209-955-0202**
THOMAS HA 8714 THORNTON RD
Technician Manager STOCKTON, CA 95209

UNITED AUTO REPAIR
DOMESTIC & FOREIGN CARS
COMPLETE AUTO REPAIR VISA
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

GENTRY HIỆP VŨ, M.D.
OBSTETRICS & GYNECOLOGY
SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ
534 E. Maple St.
Stockton, Ca. 95204
Tel: (209) 933-0509
Fax: (209) 933-0513
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,
Kinh Nguyệt Không Điều
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ
Nhập Viện Nhà Thương
St. Joseph & Dameron Hospital
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

NHA SĨ
JOSEPH ĐUỐC BÙI
BELLA TERRA DENTAL
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47
LODI CA 95240
TEL: 209-224-8104

JEANNIE LAN ĐOÀN INSURANCE
Bảo hiểm nhân thọ: Whole life,
IUL, Universal Life, Term 1-30 years
Để bảo vệ nhà và có quỹ dài
học cho con em, and more...
Xin gọi Lan: **408-977-0928 * 209-983-9586**
Agent: # 0H79990 **World Financial Group**
2099 Gold St. Ste. 100, Alviso, Ca. 95002
THỊ THỰC CHỨ KỶ - NOTARY PUBLIC

*** XÂM THẨM MỸ - PERMANENT MAKEUP * KỸ THUẬT MÔI NHẤT TỬ CHÂU ÂU**
* MICROBLADING - HAIR STROKE (THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)
* PHUN CHÂN MÀY - VIÊN MẮT - MÔI * CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU
* KỸ THUẬT, MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC * BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh
DANYI SALON
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON
WWW.danvisalons.com
Danvisalon permanentmakeup
Tel: 209-478-5912

Stockton Cần Thơ Nail
Kinh Nghiệm Pink & White
Và Cần Thơ Chân Tay Nước.
Xin L/L chị Liễu:
Tel: 209-323-8327

PHỞ BẮC
HOA VIỆT
- Breakfast
- Lunch & Family Dinners
7945 N. West Lane
Stockton, Ca. 95210
(209)473-8704

305 First St. David, Ca. 95111 (530)759-9888	3110 Bradshaw Rd. Sacramento, Ca. 95827 (916) 361-3888
1100 Mc Henry Modesto, Ca. 95350 (209) 679-5899	6645 Stockton Blvd # 300 Sacramento, Ca. 95823 (916) 399-1688
Open 7 Days a Week	1827 Broadway way Sacramento, Ca. 95818 (916) 443-7888

TIỆM NAIL STOCKTON
ĐÔNG KHÁCH CẦN THỢ
TEL: 209.915.3115
209.609.0975
3526 MANTHEY RD. STE. F
STOCKTON, CA. 95206

NEW YORK LIFE
Uyen (Amy) Tran
NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY
3255 W. March Lane, suite 300
Stockton, CA 95219
Cel: 209-603-9004 **Tôi nói tiếng Việt**
uttran@ft.newyorklife.com *The company you keep*

SIGNATURE NAIL & SPA Ở
LODI CẦN NHIỀU THỢ:
Chân tay nước, bột, waxing &
facial. Bao lương hoặc ăn chia.
209-918-4224 or 209-915-4229

LUẬT SƯ
HOÀNG VŨ NGÂN
1337 Howe Ave. Ste 106
Sacramento, Ca 95825
209-351-6152
VĂN PHÒNG CHÚNG
TÔI CHUYÊN LO VỀ:
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ
♦ SỞ DI TRÚ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG
♦ PHÁP SÀN ♦ DI CHỨC
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ

CALL-N-SAVE PLUMBING
SEWER AND DRAIN SERVICE
* Broken Lines * Faucets
* Water Pipe Repair * Water Softner
* Showers * Water Heaters
* Toilets * Senior Discounts
Joe Ruelas Cell: Contractor Lic# 939647
209-271-0931 24 hour Emergency service

CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,
LƯƠNG THIỆN VÀ
TẬN TÂM. CHỈ LẤY
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO
LL: ANH TÂM HOẶC CỜ HẰNG
Tel: 209-662-1840 - 209-862-0350